

Споразумение

за провеждане на обучение с двойни дипломи по Компютърни системи и технологии

Университета „Ото фон Гюрике“, Магдебург със седалище в Deutschland – 39106 Magdeburg, Universitätsplatz 2, представляван от Ректора, проф. д-р инж. Доктор Хонорис Кауза Йенс Щракелян

и

Техническият Университет София в град София със седалище в България, 1000 София, бул. „Кл. Охридски“ 8, представляван от Ректора, проф. д-р инж. Марин Христов

сключват въз основа на

- сключения на 02 февруари 1989 година между правителствата на Федерална Република Германия и Народна Република България договор за сътрудничество в областта на културата както и на
- сключенията на 01 юни 1990 година и на 17 април 1997 година между правителствата на Федерална Република Германия и Република България договори за подпомагане на сътрудничеството в областите Машиностроене и Микроикономика в Техническият Университет София, както и на вербалната нота на Посолството на Германия в София от 20 юли 2001 година и
- на споразумението между Германската Служба за Академичен Обмен (ГСАО) в Бон и Техническият Университет София от 30 ноември 2006 година и
- Рамковия договор между „Ото фон Гюрике“ Университет Магдебург и Техническият Университет София

следното споразумение за сътрудничество:

§ 1 Цел на сътрудничеството

Целта на това сътрудничество е издаването на двойни дипломи в областта на информатиката за студенти и докторанти от двата университета.

§ 2 Двойни дипломи

Техническият Университет София и „Ото фон Гюрике“ Университет Магдебург предоставят на студентите от Факултета за Германско инженерно обучение и

промишлен мениджмънт (ФаГИОПМ) на ТУ София и на студентите от Факултета по Информатика(ФИ) на ОфГУ Магдебург възможността да получат двойни дипломи както в бакалавърската и магистърската образователна степен на специалността КСТ във ФаГИОПМ респ. Информатика във ФИ така и в докторската степен. Броя на обменните студенти и докторанти се определя в рамките на наличните капацитети.

§ 3 Специалности с двойни дипломи

- (1) Бакалавърските и магистърските специалности КСТ във ФаГИОПМ и Информатика във ФИ си съответстват в целите на обучение и са в общи линии еднакво структурирани. Задължителните дисциплини в двете бакалавърски и магистърски специалности са еднакви, а избираемите дисциплини взаимно се признават. Всички специалности са акредитирани в съответствие със съществуващите в страните специфики. Процесът на обучението с малки изключения е еднакъв.
- (2) Регулярното обучение в бакалавърските специалности се различава в това, че в ТУ София то е 8 (осем) семестъра, а в ОфГУ Магдебург е 7 (седем) семестъра. Допълнителните за ТУ София 30 кредитни точки са резултат от допълнителните дисциплини (между които: спорт, немско странознание) и се признават на немските обменни студенти въз основа на тяхната матура.
- (3) Регулярното обучение в магистърските специалности и за двата университета е 3 (три) семестъра.
- (4) Поради значителната еднаквост в провеждането и съдържанието на двете специалности ТУ София и ОфГУ Магдебург взаимно си признават изпитите в специалностите на съответния партньор.
- (5) За успешното завършване на дадена специалност изпълнението на изискванията на местната учебна документация в актуалната ѝ версия са от решаващо значение. За ОфГУ Магдебург това са Правилника за провеждане на обучението и Правилника за провеждане на изпитите и наръчниците на съответните модули. За ТУ София това са Правилника за провеждане на обучението и характеристиките на дисциплините.

§ 4 По–нататъчно развитие на специалностите

- (1) Учебното съдържание и съставни елементи на специалностите могат да се усъвършенстват например въз основа на анкети на обучаемите, на научния прогрес или на изискванията на трудовия пазар.
- (2) По–нататъчното усъвършенстване на отделните дисциплини по правило се извършва вследствие на съвместната работа на отделните преподаватели на двата университета.

§ 5 Обучение

- (1) Студенти, които следват една от бакалавърските или магистърски степени (КСТ в София и Информатика в Магдебург), могат да получат двойната диплома, ако са спазени действащите правилници за прием и записване на студенти, за провеждане на обучението и за изпитите на съответния университет. Изборът на обменните студенти става въз основа на досегашния успех от следването.
- (2) За успешното завършване с двойни дипломи в бакалавърската и магистърската специалности е необходимо пребиваване в съответния друг университет с цел обучение в рамките на най-малко един семестър, по време на който съответният студент следва да получи най-малко 30 кредитни точки. Кредитни точки от практика и от разработването на дипломни работи (бакалавърска и магистърска) не могат да бъдат взети пред вид. Всеки студент трябва да получи минимум 51 % от кредитните точки в Университета в своята страна.
- (3) За изчисляване на оценките в двата университета се използва системата на оценяване на ФИ в ОфГУ Магдебург.
- (4) При пребиваване в съответния университет с цел обучение студентите се освобождават от евентуални такси за платено обучение, при спазване на съответните законови разпоредби и специфичните за страните закони. Не се освобождават семестриалният принос за студентската организация (Studentenwerk) в ОфГУ Магдебург както и държавните такси в ТУ София. Университетите подпомагат студентите с информация, съвети и доколкото е възможно чрез договори Еразъм респ. други споразумения.
- (5) След успешно приключване на цялостното следване както и на обмения семестър университетите присъждат на всеки един от обучаваните съответната академична степен. Бакалавърските и магистърските дипломи на университетите съдържат указанието, че става въпрос за диплома, издадена в сътрудничество с партньорския университет. Двете дипломи важат само във връзка със съответната друга диплома и абсолвентите имат право да използват съответната академична степен в германската или българската ѝ форма.
- (6) На студентите на ТУ София, които са били вече записани за студенти в периода, в който стартира настоящия договор, и са положили успешно изпити от дисциплини, които не съответстват на дисциплините в ОфГУ Магдебург, могат да им бъдат признати тези изпити, ако е налице еквивалентност на съдържанието. Същата се установява от изпитна комисия на ФИ след консултации с ТУ София.

§ 6 Докторантура

- (1) На базата на съответните действащи правилници за обучение на докторанти съществува възможността за докторантури, с общо научно ръководство от двата университета.
- (2) Основанието за двойна докторантура е т.н. принцип „Cotutelle“ (докторантури с двойно ръководство). Особеното в този случай е, че за всеки един докторант се сключва отделен договор.
- (3) Докторанти следва да прекарват годишно най-малко три месеца в другия университет.
- (4) Докторантските дипломи на университетите съдържат указанието, че става въпрос за диплома, издадена в сътрудничество с партньорския университет. Двете дипломи важат само във връзка със съответната друга диплома и докторантите имат право да използват съответната научна степен в германската или българската ѝ форма.

§ 7 Разходи за обмяна

- (1) Пътните разходи от и до съответния друг университет, както и тези за живеене (спане и храна), са за сметка на обменните студенти и докторанти, доколкото те не получават финасова подкрепа от трета стран. Това важи и за възникващите при обмяна разходи, като учебни пособия, застраховки и други разходи. Двата партньори подпомагат търсенето на квартири.
- (2) Обменните студенти и докторанти са задължени да представят в съответния друг университет медицинска застраховка, която да покрива целия период на престоя им в страната-домакин. В случай на липса на застраховка обменните студенти и докторанти следва да сключат такава в страната-домакин.

§ 8 Подпомагане на обучението в България

- (1) ОфГУ Магдебург подпомага ТУ София в провеждането на обучението на студентите в бакалавърската и магистърската степен на специалността Компютърни системи и технологии. В тази връзка следва да се правят препоръки за изграждане на обучението и младите кадри от България да се ръководят по същество както по време на следването така и по време на докторантурата.
- (2) Подпомагането на обучението в София от страна на ОфГУ Магдебург е възможно при условие, че за това са налице финансови средства за пътувания, престой и покриване на направените разходи.

§ 9 Организация, осигуряване на качество и устойчивост

- (1) За организация на вътрешните за университетите дейности, както и на общите такива, във връзка с издаването на двойните дипломи, а също така и във връзка с подпомагането на ТУ София, ОфГУ Магдебург и ТУ София определят по един координатор. Мястото на координатор на ОфГУ Магдебург се заема от представител на ФИ, а мястото на координатор от София се заема от представител на ФаГИОПМ.
- (2) Качеството на обучението с двойна диплома се осигурява от Кооперационен съвет на германо-българското сътрудничество в областта на преподаването, обучението и изследователската работа. Членове на този съвет са координаторите на двата университета, по един представител от другите висши училища, участващи в германо-българското сътрудничество, както и един член на ГСАО. Кооперационният съвет съветва университетите в това сътрудничество по въпроси за двойните дипломи и общата преподавателска работа както и за други възможности за сътрудничество като напр. обща изследователска работа или подпомагане на младите кадри. Във връзка с теми, касаещи двойните дипломи и общото обучение, кооперационният съвет осигурява спазването на предвидените в споразумението клаузи на сътрудничеството от партньорските университети.
- (3) Кооперационният съвет заседава веднъж в годината. За целите на това заседание той може да изиска от участващите Университети доклад за дейността им в областта на общата преподавателска и изследователска работа. Заседанието се протоколира. Решенията на Съвета се дискутират в съответните органи на участващите университети. Ако някои решения на един от университетите са постоянно несъвместими с решенията на Кооперационния съвет, то всеки от университетите е свободен, в съответствие с § 10, с предизвестие да се откаже от участие в настоящето споразумение.
- (4) ОфГУ Магдебург не осигурява от своите собствени финансови средства ресурси за обучението в ТУ София или за студенти на ТУ София. Ресурсите могат да се предоставят чрез трета страна, напр. чрез ГСАО. За да се осигури устойчивостта на германо-българското сътрудничество Кооперационният съвет разработва възможности, които гарантират финансирането на сътрудничеството. Към средствата за подпомагане на преподавателската работа в България и средства за студенти, които ще следват един семестър в съответната страна, принадлежат и средства за организация, координация и гарантиране на качеството на сътрудничеството.

§ 10 Продължителност и прекратяване на сътрудничеството

- (1) Това споразумение влиза в сила с подписването му. То има продължителност от 5 (пет) години. Срокът на действие се удължава автоматично за една година считано

от края на учебната година, ако никоя от двете страни не е изложила ясно и в срок, най-късно три месеца (90 дни) преди изтичането на този договор, своите възражения относно продължението му.

- (2) Това споразумение се прекратява без да има нужда от предизвестие, когато се прекрати рамковия договор. То е допълнително към него.
- (3) Освен това договорът може да се прекрати извънредно поради важни причини. Прекратяването става в писмена форма. Преди обявяване на прекратяването на договора партньорът, желаещ прекратяването, следва да даде възможност на другия партньор да изложи своето становище.
- (4) Това споразумение започва да се прилага за студенти, които ще имат престой в другия университет през зимния семестър на учебната 2013/2014 година.
- (5) Прекратяването на договора не бива да става за сметка на студентите, които преди това вече са записани в специалностите с двойните дипломи.


§ 11 Други

- (1) Допълненията към това споразумение, промените и допълнителните споразумения се правят в писмена форма. От това изискване страните могат да се откажат само в писмена форма.
- (2) При спорни въпроси относно взаимните права и задължения, произтичащи от това споразумение, партньорите полагат усилия да постигнат взаимно съгласие.
- (3) Ако една клауза от настоящето споразумение е или стане недействителна или ако споразумението съдържа някакви пропуски, то правното действие на останалите клаузи остава незасегнато от този факт. На мястото на недействителната клауза ще действа като уговорена такава клауза, която е най-близка до желаната от партньорите уговорка.

Споразумението е изготвено в четири екземпляра, два на немски и два на български език. Текстовете на двата договора са идентични и имат една и съща юридическа сила.

Ректор на
„Ото фон Гюрике” Университета Магдебург

Ректор на
Техническия Университет София


Проф. д-р инж. Доктор Хонорис Кауза
Йенс Щракелян



Magdeburg, den 17.04.2013


Проф. д-р инж. Марин Христов



Sofia, den 17.04.2013